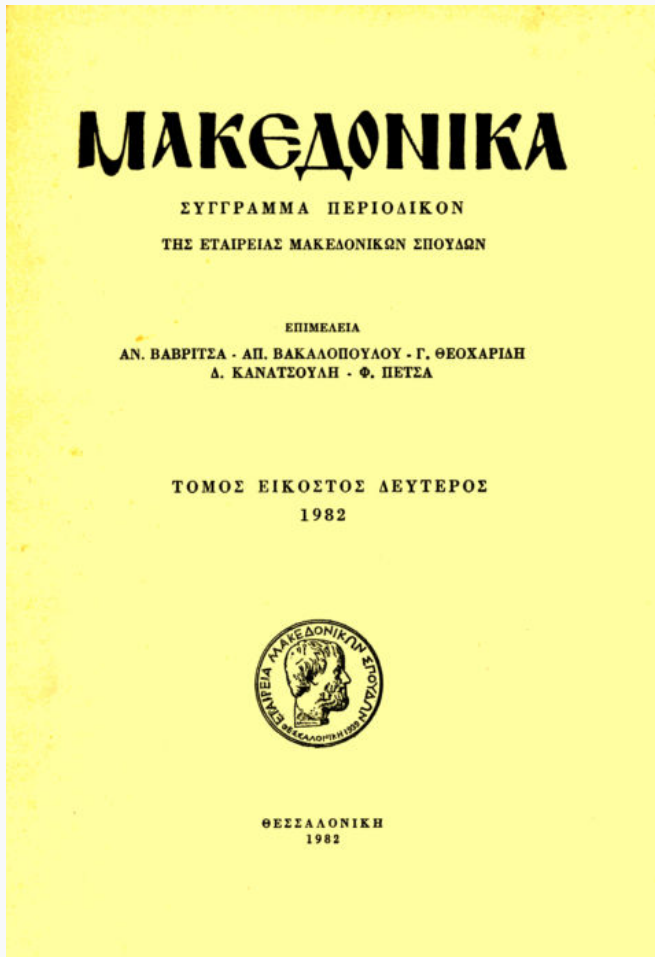


## Μακεδονικά

Τόμ. 22, Αρ. 1 (1982)



### Μακεδονικά ετυμολογικά II

Χρήστος Τζιτζιλής

doi: [10.12681/makedonika.531](https://doi.org/10.12681/makedonika.531)

Copyright © 2014, Χρήστος Τζιτζιλής



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Τζιτζιλής Χ. (1982). Μακεδονικά ετυμολογικά II. *Μακεδονικά*, 22(1), 423–443.  
<https://doi.org/10.12681/makedonika.531>

## ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΑ ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΚΑ ΙΙ

Στὸ ἄρθρο αὐτὸ γίνεται προσπάθεια νὰ ἐντοπιστεῖ τὸ ἔτυμο πενήντα λέξεων ποὺ ἀπαντοῦν σὲ μακεδονικὰ ἰδιώματα. Συγκεκριμένα στὸ πρῶτο μέρος τοῦ ἀρθρου ἐτυμολογοῦνται δεκαπέντε λέξεις ἐλληνικῆς προέλευσης, ἐνῶ στὸ δεῦτερο ἐξετάζονται τριάντα πέντε λέξεις τουρκικῆς, σλαβικῆς καὶ ἀλβανικῆς προέλευσης.

### α) Λέξεις ἐλληνικῆς προέλευσης.

#### *ἄκθρου*

Στὴ Θάσο ἡ λ. *ἄκθρου*<sup>1</sup> ἀπαντᾷ καὶ μὲ τοὺς τύπους *ἄκθρου*, *ἄθρου*, *ἄκθρου* καὶ σημαίνει «φυτὸ σάν κέδρος». Ὁ Δ. Τομπαϊδῆς<sup>2</sup> μὲ ἐπιφυλάξεις ἀνάγει τὴ λέξη στὸ οὖσ. *κέδρος*. Κατὰ τὴ γνώμη μου τὸ *ἄκθρου* προέρχεται ἀπὸ τὸ ἀρχ. *ἄρκευθος* «γένος ἀκανθωδῶν θάμνων καλλωπιστικῶν τῆς τάξεως τῶν κωνοφόρων, περιλαμβάνον καὶ πλείστα εἶδη τῆς ἐλληνικῆς χλωρίδος, δημ. κέδρος, ἀρδίτσι ἢ ἄγριο κυπαρίσσι» μὲ μετάθεση τοῦ ρ καὶ ἀπλοποίηση τοῦ συμπλέγματος *φθρ* ποὺ προκύπτει μετὰ τὴ μετάθεση (\**ἄρευθρος*).

Γιὰ τὴν παρουσία τοῦ *ἄρκευθος* στὰ νεοελληνικὰ ἰδιώματα ὁ Ν. Ἀνδριώτης μᾶς δίνει τὶς ἐξῆς πληροφορίες στὸ «Lexikon der Archaismen»: *ἄρκευθος* ἢ agr. *Wacholder* (*beere*): κτ, *ἄρκευθος* kos *Wacholder Juniperus*; ἀρεντιά andr, kea, syr dss., ἀρεύθι τὸ *Fruht des Wacholders, Wacholderbeere*<sup>3</sup>.

#### *Βρόλουγας, σπρόλουγας*

Στὴν Πυλαία Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεῖται ἡ λ. *Βρόλουγας* μὲ τὴ σημασία «1) μικρὸ ἀβγὸ χωρὶς κιτρινάδι· πίστευαν ὅτι φέρνει κακὸ καὶ τὸ πετοῦσαν στὸ ἀποχωρητήριο, 2) μικρὸ παιδί γκρινιάρικο καὶ αὐθάδικο, 3)

1. Δ. Τομπαϊδῆ, Τὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα τῆς Θάσου, Θεσσαλονίκη 1967, σ. 48.

2. Ὁ.π., σ. 9.

3. Ν. Andriotis, *Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten*, Wien 1964, λ. ἄρκευθος.

μικρό παιδί που στη γκρίνια του απέδιδαν το θάνατο των αδερφιών του»<sup>1</sup>. Στην Ήπειρο (περιοχή Βούρμπιανης, Πυρσόγιαννης κ.ά.) συναντούμε τη λ. *μυρόλογκας* (ό) «το πολύ μικρό αυγό»<sup>2</sup>. Στην Καστοριά μαρτυρείται τύπος *πρόλογκας* «το πρώτον φόν της δρνιθος»<sup>3</sup> και στο Γέρμα Καστοριάς έχουμε τον τύπο *μυρόλογκας* «άβγό που γεννιέται πρόωρα και συνεπώς άτελές· ή άρνιθα μ σήμιρα γέντσι(ν) μυρόλογκα(ν)· πχός έξερ τί θά πάθου. δέν νι καλά=ή δρνιθά μου γέννησε μπρολ. ποιός ξέρει τί κακό θά πάθω· δέν είναι καλό πργάμα αυτό—πιστεύεται ότι είναι κακός οiwόνός»<sup>4</sup>. Ο Φ. Παπανικολάου στο βιβλίο του «Γλώσσα και λαογραφία Βοΐου» γράφει «Φορές οί κότες γεννούν αυγό χωρίς κρόκο. Το αυγό αυτό λέγεται *σπρόλογκας*. Το σπάζουν σέ κεραμίδα και τό πετούν σέ τσουκνίδα. Άν είναι για καλό τότε ή τσουκνίδα μαραίνεται»<sup>5</sup>. Στα χωριά των Γρεβενών *ζμυρόλογκα* λένε «τό μικρό αυγό της κότας που δέν τό τρώνε»<sup>6</sup>.

Στην κουτσοβλαχική άπαντά ή λ. *prolog* «œuf sans coque»<sup>7</sup> που ό T. Parahagi τό παράγει από τό *μυρόλογκας* «άβγό άτελές», χωρίς νά σχολιάζει την προέλευση της ελληνικής λέξης.

Η μοναδική μνεία για την προέλευση της λέξης γίνεται, όσο ξέρω, από τό Φ. Κουκουλέ<sup>8</sup>, που εξετάζοντας τό καστοριανό *πρόλογκας* αναρωτιέται άν προέρχεται από τό *πρόλογος* ή *πρόλογος*. Κατά τη γνώμη μου για νά βρούμε τό έτυμο των λέξεων που εξετάζουμε πρέπει νά ξεκινήσουμε από την πίστη ότι ή γέννηση μικρού άβγού ή άβγού χωρίς κτρινάδι είναι κακός οiwόνός. Η δοξασία αυτή είναι γνωστή σέ αρκετά μέρη της Ελλάδας. Έτσι, στα Λαγκάδια της Γορτυνίας τό άβγό αυτό τό χύνουν στο σταυροδρόμι για νά διαλυθεί τό κακό<sup>9</sup>. Ακόμη, σέ άνέκδοτα κείμενα του C. Fauriel διαβά- ζουμε «δέν ήξεύρεις ότι είναι κακόν, και άν γεννήση άνέσωτων άβγάκι»<sup>10</sup>.

1. Από προσωπική συλλογή.

2. Ε. Μπόγκα, Τά γλωσσικά ιδιώματα της Ήπειρου, τ. Β', Ιωάννινα 1966, σ. 234.

3. Φ. Κουκουλέ, Περί άναπτύξεως έρρίνου έν τη νεωτέρα Έλληνική, «Αθηνά» 49 (1939) 98.

4. Χρ. Γεωργίου, Τό γλωσσικό ιδίωμα Γέρμα Καστοριάς, Θεσσαλονίκη 1962, σ. 138.

5. Φ. Παπανικολάου, Γλώσσα και λαογραφία έπαρχίας Βοΐου, Θεσσαλονίκη 1973, λ. άβγό.

6. Γ. Εύαγγελόπουλου, Λεξιλογικές ιδιομορφίες της νεοελληνικής γλώσσας στη Δυτική Μακεδονία (ρωσικά), τ. Β', Τασκένδη 1978, σ. 62. Ό συγγρ. μάς πληροφορεί ότι τό άβγό αυτό στα χωριά της Φλώρινας τό λένε αυγό τ' κόκουτα και άλλοι πουσώρ.

7. T. Parahagi, Dictionarul Dialectului Aromân, București 1972<sup>2</sup>, σ. 1017.

8. Φ. Κουκουλέ, ό.π.

9. Γ. Α. Μέγα, Ζητήματα ελληνικής λαογραφίας, τεύχ. Β', Αθήνα 1951, σ. 47.

10. Δ. Πετρόπουλου, Άνέκδοτα κείμενα του C. Fauriel, «Λαογραφία» 16 (1956) 206.

Τὴν ἴδια δοξασία συναντοῦμε καὶ στὴ Βουλγαρία, ὅπου ἡ λ. *porok* ἐκτός ἀπὸ τὴν κοινὴ σημασία «ἐλάττωμα» ἀναφέρεται σὲ ἰδιώματα καὶ μὲ τὴ σημασία «μικρὸ ἄβγδὸ κότας χωρὶς κιτρινάδι· ἂν καμιά κότα γεννήσει *porok* λένε πῶς εἶναι κακὸ γιὰ τὸ σπίτι πού ἔχει τὴν κότα»<sup>1</sup>.

Τὸ σημασιολογικὸ περιεχόμενον τῶν λέξεων *πρόλογος*, *σπρόλογος* κ.τ.τ. σὲ συνδυασμὸ μὲ τὴν ἐτυμολογικὴ συγγένεια τοῦ βουλγ. *porok* μὲ τὸ *prorok* «προφήτης», μᾶς ἐπιτρέπει νὰ ἀναγάγουμε μὲ βεβαιότητα τὶς ἑλλ. λέξεις στὸ ἀρχ. *πρόλογος* «one who speaks the prologue», μὲ ἐνδιάμεση σημασία «προάγγελος κακῶν». Ἡ λ. *πρόλογος* διατηρεῖται στὰ νεοελληνικά ἰδιώματα ὡς *πρόλογος*, *Βρόλος* καὶ μὲ τὴ σημασία «schlagfertig, reddegewandt 2) geschwätzig, 3) frech 4) subst. Sprichwort»<sup>2</sup>.

### *D'βάκα*

Ἡ λ. *D'βάκα* χρησιμοποιεῖται στὰ Γρεβενὰ μὲ τὴ σημασία «δεσμίδα, δέσμη: δῶσι μι μὲνὰ *D'βάκα βασιλ'κόν»*<sup>3</sup>.

Ἡ λέξη πιθανότατα προέρχεται ἀπὸ τὸ οὖσ. *βαδάκα* «1) Δέμα διαφόρων εἰδῶν ἱματισμοῦ ἢ παρομοίων τινῶν 2) Δέμα πλανοδίου ἐμπορίου περιέχον τὰ διάφορα ἐμπορεύματά του συνήθως πανικά καὶ φερομένου ἐπὶ τοῦ ὄμου του 3) Δέμα λαχάνων 4) Μεταφ. γυνὴ μικρόσωμος καὶ εὐτραφῆς 5) Ἀνθοδέσμη»<sup>4</sup> μὲ ἀντιμετάθεση β-D>D-β καὶ ἀνομοιοτικὴ ἀποβολὴ τοῦ α.

### *δραγώνουμι, Dραγώνουμι*

Στὴν Πυλαία Θεσσαλονίκης τὸ ρ. *Dραγώνουμι* χρησιμοποιεῖται μὲ τὴ σημασία «πιάνεται ὁ λαιμὸς, ἡ πλάτη ἢ ἄλλο μέρος τοῦ κορμιοῦ μου (συνήθως ἀπὸ κρύωμα)»<sup>5</sup>. Ὁ Φ. Παπανικολάου ἀναφέρει ἀπὸ τὴν ἐπαρχία Βοῖου τὸ ρ. *δραγκώνουμι* καὶ παραθέτει τὴ φρ. *δραγκώθ'κι μιὰ φλέβα* μὲ τὴν ἐρμηνεία «πιάνεται κι αἰσθάνεται κανεὶς νὰ πονᾶ»<sup>6</sup>. Στὴ Χρυσὴ Καστοριάς ἔχουμε τὸ ρ. *δραγώνουμι* «1) δαγκώνομαι: *κατάλαβα τοὺς λάθους μ' κι δραγώθ'κα* 2) πονᾶ ἔσωτερικά (ψυχικά καὶ σωματικά: *κάηκα δραγώθ'κα, στὰ χαμένα»*<sup>7</sup>.

Ἡ λ. *δραγώνουμι* πρέπει νὰ συνδέεται μὲ τὸ ρ. *γαγγρώνω* (<ἐπίθ. *γαγγρὸς* <γαγγλί) «1) κίμνον τινὰ νὰ μὴ δύναται νὰ κινῆται διὰ παραλύσεως μέλους

1. N. Geron, Rečnik na bālgarskija ezik, τ. 4, σ. 209.

2. N. Andriotis, ὁ.π., λ. πρόλογος.

3. Μ. Παπαϊωάννου, Τὸ γλωσσάριο τῶν Γρεβενῶν, Θεσσαλονίκη 1976, σ. 81.

4. «Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς τῆς τε κοινῆς ὁμιλουμένης καὶ τῶν ἰδιωμάτων» (ΙΛΝΕ), τ. Γ', Ἀθήναι 1941, σ. 436.

5. Ἀπὸ προσωπικὴ συλλογὴ.

6. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 86.

7. Α. Στεφῶπουλου, Τὸ γλωσσάριο τῆς Χρυσῆς Καστοριάς, «Μακεδονικά» 18 (1978) 254.

του σώματος, κάμνω παραλυτικόν, παραλύω 2) ενεργ. ἀμτβ. καί παθ. παραλύομαι»<sup>1</sup>. Για τὴ φωνητικὴ ἐξέλιξη τῆς λέξης πβ. *δάγγλα*<sup>2</sup>, ἄλλο τύπο τοῦ *γάγγλα*, ἀπὸ τὸ ὁποῖο μποροῦμε νὰ ἔχουμε \**δαγγλώνω* > \**δαγγρώνω* > *δραγγώνω*.

Οἱ σημασίες μὲ τὶς ὁποῖες ἀπαντᾷ τὸ ρῆμα στὴ Χρυσὴ Καστοριάς εἶναι κατὰ πάσα πιθανότητα ἀποτέλεσμα σημασιολογικοῦ συμφυρμού τῶν ρημάτων *δραγγώνουμι* καὶ *δαγκώνουμι*.

#### ἱμορφεύουμι

Τὸ ρ. *ἱμορφεύουμι* τὸ συναντοῦμε στὸ Χορτιάτη Θεσσαλονίκης μὲ τὴ σημασία «ἐλπίζω, 2) βαυκαλιζομαι: μὴ ἱμορφεύεσι, μὶ λέει, δὲν ἦσαν γιὰ σένα»<sup>3</sup>.

Ἡ λέξι ἀνάγεται, κατὰ τὴ γνώμη μου, στὸ ἀρχ. *εὐμολπῶ* «μέλω καλῶς, ψάλλω τερπνά, μελωδικά»<sup>4</sup>. Ἡ σημερινὴ φωνητικὴ μορφή τῆς λέξης εἶναι ἀποτέλεσμα τῆς παρετυμολογικῆς ἐπίδρασης τῆς λ. *ἔμορφος*, ποῦ θὰ πρέπει νὰ ἔγινε μετὰ τὴν τροπὴ τοῦ συμπλέγματος *λπ>ρπ* (πβ. *ἐλπίδα* > *ἐρπίδα* κ.ἄ.<sup>5</sup>), ὅποτε δημιουργήθηκε ὁ τύπος \**εὐμορπεύουμι*. Ὁ τύπος αὐτός, ἀστήρικτος ἐτυμολογικά στὴ συνείδηση τῶν κατόχων τοῦ ιδιώματος, ἦταν μοιραῖο νὰ δεχτεῖ τὴν παρετυμολογικὴ ἐπίδραση τοῦ *ἔμορφος*.

Ἐνδιαφέρον παρουσιάζει ἡ σημασιολογικὴ ἐξέλιξη τῆς λέξης ποῦ εἶναι παράλληλη μὲ αὐτὴ τοῦ ρ. *βανκαλίζω*, τοῦ ὁποῖου ἡ ἀρχικὴ σημασία εἶναι, ὅπως γνωρίζουμε, «λικνίζω, νανουρίζω».

#### ξιπουρίζου

Ἡ λ. *ξιπουρίζου* χρησιμοποιεῖται στὴν Πυλαία Θεσσαλονίκης μὲ τὴ σημασία «κερδίζω σὲ παιχνίδι καὶ τὰ παίρνω ὅλα, “μαδῶ” τὸν ἀντίπαλό μου (στὰ χαρτιά, τὶς μπίλιες, τὰ καρύδια, κ.ἄ.)· (παθ.) τὰ χάνω ὅλα σὲ παιχνίδι: *ξιπουρίζα*=τὰ ἔχασα ὅλα»<sup>6</sup>.

Κατὰ τὴ γνώμη μου ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ ρ. *ξεκουφουρίζω* (<πρόθημα *ξε+* *κουφουρίζω*, ποῦ ἡ ὑπαρξὴ του πιστοποιεῖται ἀπὸ τὸ ποντιακὸ *κουτζουρίζω* «1) κόπτω σύρριζα φυτὸν 2) ἐπι ζῶων, βόσκων ἀποκόπτω τοὺς βλαστούς»<sup>7</sup>, μὲ ἀνομοιωτικὴ ἀποβολὴ (ἀπλολογία) τῆς συλλαβῆς *-κου*.

1. ΙΑΝΕ 4, σ. 182.

2. ΙΑΝΕ 4, σ. 181.

3. Ἀπὸ προσωπικὴ συλλογή.

4. Δ. Δημητράκου, *Μέγα Λεξικόν ὅλης τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, Ἀθήναι 1958, λ. εὐμολπῶ.

5. Μ. Φιλῆντα, *Γλωσσογνώσις καὶ Γλωσσσογραφία Ἑλληνικῆ*, Ἀθήνα τ. Β', σ. 184.

6. Ἀπὸ προσωπικὴ συλλογή.

7. Α. Α. Παπαδόπουλου, *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Ποντικῆς διαλέκτου*, τ. Α', Ἀθήναι 1960, σ. 489.

Γιὰ τὴ σημασιολογικὴ ἐξέλιξη τῆς λέξης πβ. τὸ μεσν. ἀποκουντουρίζω (πρόθ. ἀπό+ρ. κουντουρίζω), ποὺ σύμφωνα μὲ τὸ λεξικὸ τοῦ Κριαρᾶ μαρτυρεῖται μὲ τὶς ἀκόλουθες σημασίες «1) ἀφαιρῶ, κόβω τὴν οὐρά, κάνω κάτι «κούντορο», ἑλλιπέες· (ἐδῶ) ἀπομακρύνομαι (μὲ περιφρόνηση) ἀπ᾽ ἧς φά καὶ γλύψη σε (ἐνν. ἢ πολιτικῆ), τότε ἀποκουντουρίζει Σαχλ. Α' 246 2) (Μεσ.) στενοχωροῦμαι: Σηκώνονται ἐκ τὸ ταβλὶν (ἐνν. οἱ ἀζαριστάδες) ἀποκουντουρισμένοι καὶ πᾶσιν χώρια των μεριά σὰν παραπονεμένοι Σαχλ. Ν 192»<sup>1</sup>. Κατὰ τὴ γνώμη μου τὴ μετχ. ἀποκουντουρισμένοι στὸ στίχο Ν 192 τοῦ Σαχλίκη πρέπει νὰ τὴν ἐρμηνεύσουμε «μαδημένοι». Ἡ σημασία αὐτὴ ἀνταποκρίνεται πληρέστερα στὸ περιεχόμενο τοῦ στίχου, κι ἀκόμη, ἔχει τὴν ἑμμεση ὑποστήριξη τῆς προφορικῆς παράδοσης μὲ τὸ ξιφουρίζον τῆς Πυλαίας.

### δγκιθρον

Στὴν Ἀρναία Χαλκιδικῆς ἡ λ. δγκιθρον χρησιμοποιεῖται μὲ τὴ σημασία «τριγωνικὴ χονδρὴ σανίδα, πάνω στὴν ὁποία προσαρμόζεται τὸ ὑνί»<sup>2</sup>. Στὴν Παλαιοχώρα Χαλκιδικῆς ἡ ἴδια λέξι ἀπαντᾷ καὶ μὲ τὸν τύπο ἐγκιθρον καὶ σημαίνει «ξύλο ὅπου τοποθετεῖται τὸ ὑνί στὸ ξυλάλετρο»<sup>3</sup>. Στὰ Βασιλικά Χαλκιδικῆς συναντοῦμε τὸν τύπο δκιθρον «μέρος τοῦ ἀλετριοῦ, ποὺ δὲν καθορίζεται μὲ ἀκρίβεια»<sup>4</sup>, ἐνῶ στὴν Πυλαία δγκηθρους λέγεται τὸ «πόδι τοῦ ἀλετριοῦ»<sup>5</sup>.

Γιὰ τὴν προέλευση τῆς λέξης δὲν ἔχουμε ἄμεσα διατυπωμένη γνώμη. Ὁ Α. Α. Παπαδόπουλος γράφοντας δγκηθρον «δγκηρὸς ποὺς»<sup>6</sup> εἶναι φανερό πὼς τὸ συνδέει μὲ τὸ δγκος· τὴν ἄποψη αὐτὴ φαίνεται νὰ ἀσπάζεται ὁ Ν. Ἀνδριώτης στὴν ἐργασία του «Οἱ Ἀρχαῖστοι τοῦ σημερινοῦ γλωσσικοῦ ιδιώματος τῆς Μακεδονίας», ὅπου διαβάζουμε δγκηθρον τὸ «πόδι τοῦ ἀλετριοῦ»<sup>7</sup>. Στὴν ἴδια ἐργασία ἀναφέρεται ἀπὸ τὴ Χαλκιδικὴ ἡ λέξι ὠκνθρον τὸ «ᾠκυθρον, βουκέντρι»<sup>8</sup>. Ὅσο ξέρω, ἡ λέξι ὠκνθρον εἶναι ἀμάρτυρη καὶ

1. Μ. Κ ρ ι α ρ ᾶ, Λεξικὸν τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημόδου γραμματείας, τ. Γ'. Θεσσαλονίκη 1973, σ. 50.

2. Μ. Παπαθανασίου, Λαογραφικὰ Ἀρναίας, «Χρονικὰ τῆς Χαλκιδικῆς», τευχ. 15-16, σ. 726.

3. Δ. Τσιότρα, Λαογραφικὰ καὶ Ἱστορικὰ Παλαιοχώρας, «Χρονικὰ τῆς Χαλκιδικῆς», τευχ. 8 (1965) 220.

4. Ἀ.χ. Βαμβακοῦδη, Βασιλικά, Ἱστορία-Λαογραφία, «Χρονικὰ τῆς Χαλκιδικῆς», τευχ. 21-22, σ. 74.

5. Ἀπὸ προσωπικῆς συλλογῆς.

6. Α. Α. Παπαδόπουλου, Γλωσσικὰ ιδιώματα Ἐθν. καὶ Χαλκιδικῆς, «Λεξ. Ἀρχαίων», τ. Στ', σ. 132.

7. Ν. Ἀνδριώτη, «Μακεδονικὸν Ἡμερολόγιον», 1953, σ. 105.

8. Ὁ.π., σ. 106.

πιθανότατα ή άπουσία άστερίσκου όφείλεται σέ τεχνικούς λόγους. "Ασχετα πάντως άπ' αυτό, φαίνεται πώς ή συσχέτιση του *δκιθρον* τής Χαλκιδικής με τó *ώνος* δέν ίκανοποίησε τó Ν. 'Ανδριώτη και γι' αυτό στο «Lexikon der Archaismen» δέν περιλαμβάνει λήμμα *ώνκθρον*.

Κατά τή γνώμη μου οί λέξεις *δγκιθρον* και *δκιθρον* «πόδι άλετριού» και *δκιθρον* «βουκέντρι» έχουν κοινή έτυμολογική προέλευση και άνάγονται στο άρχ. *έγκεντρος* «ό έχων κέντρον, κεντρί»<sup>1</sup>. 'Η σημασία «πόδι άλετριού» πιθανώς άπό τó *έγκεντρος* (πούς), όπου *κέντρον* «όνι», άν και ή λέξη δέν μαρτυρείται με αυτή τή σημασία.

'Από πλευράς φωνητικής ή τροπή *ντρ>θρ* πρέπει νά άκολουθήσε τά παρακάτω στάδια: *ντρ>Dρ* με χαρακτηριστική για τά ιδιώματα τής Χαλκιδικής άπώλεια του έρρινου<sup>2</sup>δρ, με τροπή του *D* στο άντίστοιχο διαρκές δίπλα στο ύγρό πβ. *Bardak>Βαρδάκι>θρ*, πβ. *κάδρον>κάθρον* κ.ά.<sup>3</sup> (Για τήν τροπή *ντρ>θρ* βλ. και λ. *'πίκιθρονς* (<*έπίκεντρος* παρακάτω).

#### παστουματιά

Στά Βασιλικά Χαλκιδικής ή λ. *παστουματιά* σημαίνει «παχύ έντερο γεμισμένο με κυμά και χοιρινό λίπος»<sup>4</sup>.

'Η λέξη είναι κατά τή γνώμη μου σύνθετη άπό τó *παστό* και τó *αίματι* άπού σύμφωνα με τó «Lexikon der Archaismen» του Ν. Ανδριώτη<sup>5</sup> σώζεται στα νεοελληνικά ιδιώματα με τή σημασία «Blutwurst, 2) zur Herstellung von Wurst geeigneter Darm, 3) Darm, 4) Magen mit den Eingeweiden».

#### πέλιχρας

'Η λ. *πέλιχρας* άπαντá στην έπαρχία Βοΐου με τή σημασία «σκίουρος»<sup>6</sup>. Κατά τή γνώμη μου ή λέξη προέρχεται άπό τó διαλ. *σπέλεχας* (<*άσπάλακας* < άρχ. *άσπάλαξ*) με άποβολή του άρχικού *σ* και άνάπτυξη του *ρ* έξαιτίας του γειτονικού ύγρου (πβ. *άσπάλαθος>άσπάλαθρος, βλίτο>βλίτρο* κ.ά.<sup>7</sup>). Σύμφωνα με τó «'Ιστορικό Λεξικό» ή λ. *άσπάλακας* έχει τics παρακάτω σημασίες «1) Τó θηλαστικόν άσπάλαξ ό κοινός (talpa europaea) του γένους τών άσπαλα-

1. Δ. Δημητράκου, δ.π., λ. *έγκεντρος*.

2. Α. Α. Παπαδόπουλου, Γλωσσικά ιδιώματα, δ.π., σ. 136.

3. Χ. Τζιτζιλής, Μιά βαλκανική λέξη λατινικής προέλευσης, «Ελληνικά» 33 (1981) 190.

4. 'Αχ. Βαμβακούδη, δ.π., σ. 183.

5. Ν. Andriotis, δ.π., σ. 75.

6. Φ. Παπανικολάου, δ.π., σ. 194.

7. Φ. Κουκουλέ, Φωνητικά, έτυμολογικά και σημασιολογικά, «Αθηνά» 29 (1917) Λεξ. 'Αρχ. 81-87.

κιδῶν (talpidae) τῆς τάξεως τῶν τρωκτικῶν. 2) Τὸ θηλαστικὸν σκίουρος ὁ κοινὸς (sciurus communis) τοῦ γένους τῶν σκιουριδῶν (sciuridae) τῆς τάξεως τῶν τρωκτικῶν 3) ἡ νόσος χοιράδες»<sup>1</sup>.

Σημειῶν πῶς, κατὰ τὴ γνώμη μου, καὶ τὸ ποντιακὸν *πελεχοῦδι* «ἄνθρωπος ἀναμειγνυόμενος παντοῦ καὶ διὰ τοῦτο ὀχληρὸς»<sup>2</sup>, πού ὁ Α. Α. Παπαδόπουλος τὸ χαρακτηρίζει ὡς ἀγνώστου ἐτύμου, πρέπει νὰ τὸ ἀναγάγουμε στὸ *σπέλεχας* <ἀσπάλακας»<sup>3</sup>.

### *ἴπικιθρους*

Τὸ ἐπίθετο *ἴπικιθρους* χρησιμοποιεῖται στὴν Πυλαία Θεσσαλονίκης καὶ σημαίνει «αὐτὸς πού δὲν παίρνει ἀπὸ λόγια, 2) πεισματάρης»<sup>4</sup>. Δὲν ὑπάρχει ἀμφιβολία ὅτι ἡ λέξις ἀνάγεται στὸ ἀρχ. *ἐπίκεντρος* πού σώζεται στὰ νεοελληνικά ἰδιώματα μὲ τὴ μορφή, *ἴπικεντρος* καὶ *ἴπικιτρος* καὶ τὴ σημασία «gekrummt, gebeugt, 2) angreifend offensiv 3) trotzig, hartnäkig»<sup>5</sup>. Γιὰ τὴν τροπὴν ντρ>θρ ββ. *ἔγκεντρος*>*δγκιθρους*.

### *ποταμός, πότανος, poton, potan*

Ἡ λέξις *ποταμός* ἀπαντᾷ στὴν Ἠπειρὸ μὲ τὴ σημασία «μακρὸν δοκᾶρι τῆς στέγης κάθετο στὶς γριντιές»<sup>6</sup> καὶ στὴν Ἄγ. Ἄννα Εὐβοίας μὲ τὴ σημασία «σιδερένιο δοκᾶρι πού ὑποβαστάζει τὸ πάτωμα τοῦ ἀνωγείου, τὴν *πατόστροφση*»<sup>7</sup>. Ἡ ἴδια λέξις ἀπαντᾷ στὴ Θάσο ὡς *πουταμός* «τὸ μεγάλο δοκᾶρι τῆς στέγης ὅπου στηρίζονται ὄλα τ' ἄλλα»<sup>8</sup>, στὴν Τσακωνία ὡς *ποταμό* «τὸ μεγάλο καδρόνι πού στερεώνεται στὴ μέση, στὸ μάκρος τοῦ σπιτιοῦ καὶ πού πάνω σ' αὐτὸ θὰ καρφωθοῦν τὰ πατερά πού θὰ στηρίζουν τὸν *πάτε*»<sup>9</sup> καὶ στὰ ὄρεινά χωριά τῆς Πιερίας (Ρητίνη, Μοσχοπόταμος) ὡς *πόταμους* «τὸ μεγάλο δοκᾶρι τῆς στέγης ὅπου στηρίζονται ὄλα τ' ἄλλα»<sup>10</sup>.

1. IANE 3, σ. 139.

2. Α. Α. Παπαδόπουλου, Ἱστορικὸν Λεξικόν, δ.π., σ. 175.

3. Μὲ τὴν εὐκαιρίαν σημειῶν πῶς καὶ τὸ *πέλεχας*, «ἀρουραῖος μῆς ἔχων ὀξὺ ρύγχος. δι' οὗ διατρύπῃ τοὺς καρποὺς καὶ τὸ ξύλον», συνδέεται μὲ τὸ *σπέλεχας* κι ὄχι μὲ τὸ *πέλεκας*, ὅπως νομίζει ὁ Φ. Κουκουλές (βλ. «Ἀθηνᾶ» 49, 1939, 129).

4. Ἀπὸ προσωπικὴ συλλογὴ.

5. Ν. Andriotis, δ.π., σ. 252.

6. Ε. Μπόγκα, δ.π., σ. 317.

7. Μ. Ἰωαννίδου-Μπαρμπάρικου, Οἰκία Ἄγ. Ἄννης, «Λαογραφία» 14 (1952) 154.

8. Δ. Τοματῖδη, δ.π., σ. 71.

9. Θ. Κωστάκη, Τσακωνικὴ λαϊκὴ ἀρχιτεκτονικὴ, «Λαογραφία» 19 (1960) 282,

10. Πληροφορία τῆς συναδέλφου κ. Εὐανθίας Παπαδοπούλου.



Παρά τή φωνητική ταύτιση τῆς λέξης μας μέ τὸ *ποταμός* τῆς κοινῆς εἶναι δύσκολο νά δεχτοῦμε κοινή προέλευση γιὰ τίς δυὸ λέξεις. Τὸ σηματολογικὸ χάσμα ποὺ τίς χωρίζει μᾶς ἀναγκάζει νά ἀναζητήσουμε ἄλλοῦ τὸ ἔτυμο τοῦ *ποταμός* «δοκάρυ». Στὴν Ἡπειρο (Τσουμέρκα) μαρτυρεῖται ἡ λ. *ποτονός* μέ τὴ σημασία «χωρὶς χωρὶς σανίδωμα»<sup>1</sup> ἢ ἴδια λέξη ἀπαντᾷ στὴν Κυνουρία καὶ στὴν Τεγέα μέ τὴ σημασία «σωρὸς ξύλων ποὺ τοποθετοῦνται στὴν αὐλή»<sup>2</sup>. Ὁ Κ. Ρωμαῖος σωστά ἀνάγει τὴ λ. *ποτονός* στοῦ μεσν. *ὑπότονον* «*tabecula mediana tectum intersecans*» γιὰ τὸ ὁποῖο μῆς πληροφορεῖ πὼς σώζεται σὲ μερικὰ ἰδιώματα τῆς Ἡπείρου ὡς *πότανος*<sup>3</sup>.

Στὴν κουτσοβλαχικὴ ἀπαντοῦν οἱ λέξεις *ρόταν* «(grande) route, plafond»<sup>4</sup> καὶ *ρότανε* «grande route»<sup>5</sup>, ἐνῶ στὰ βουλγαρικὰ ἰδιώματα μαρτυροῦνται οἱ τύποι *ροτυν* «ξύλινο πάτωμα τοῦ σπιτιοῦ»<sup>6</sup>, καὶ *ροτον* «1) πάγκος στοῦ σπίτι, 2) ταβάνι, 3) πάτωμα, 4) ἀνοιχτὸ δωμάτιο στὸν ἐπάνω ὄροφος μπροστὰ ἀπὸ τὰ ἄλλα δωμάτια, 5) μάντρα γιὰ ζῶα»<sup>7</sup>. Ὁ Τ. Παραχαγι ἀνάγει τὰ κουτσοβλ. *ρόταν* καὶ *ρότανε* στοῦ βουλγαρικὸ *ροτον*<sup>8</sup>, ἐνῶ ἡ Μ. Φ. Βαϊρονα<sup>9</sup> συνδέει τὸ βουλγ. *ροτυν* μέ τὸ ἑλλην. *πάτωμα*. Κατὰ τὴ γνώμη μου τὰ βουλγ. *ροτον* καὶ *ρότυν* παράγονται ἀπὸ τὸ ἑλλην. (ὑ)πότονον, ἐνῶ τὰ κουτσοβλ. *ρόταν* καὶ *ρότανε* ἀνάγονται στοῦ διαλ. *πότανος*. Ἀπὸ τὸ *πότανος* μέ τροπὴ *ν* > *μ*, ποὺ πιθανότατα ὀφείλεται σὲ παρετυμολογικὴ ἐπίδραση τῆς λ. *πόταμος*, διαλ. τύπο τοῦ *ποταμός*, ἔχουμε τὸ *πόταμος* ποὺ γίνεται *ποταμός* κατὰ τὰ ὁμώνυμα *πόταμος-ποταμός*.

Ὁ Φ. Κουκουλές στὴν ἐργασία του «Περὶ ἀναπτύξεως ἐρρίνου ἐν τῇ νεωτέρᾳ ἑλληνικῇ»<sup>10</sup> ἀνάγει τίς λέξεις *μουντουνάρι* «δοκὸς μακρὰ καὶ παχεῖα ὑπανέχουσα τὸ πάτωμα» καὶ *μουδουνάρι* «δοκὸς ἐφ' ἧς στηρίζονται αἱ δοκοὶ τῆς ὀροφῆς» στοῦ *ὑποτονάριον*. Ἀντίθετα οἱ συντάκτες τοῦ Ἱστορικοῦ Λεξικοῦ συνδέουν τίς λέξεις αὐτὲς μέ τὸ *βορδωνάρι*<sup>11</sup>. Κατὰ τὴ γνώμη μου ἡ παρουσία μεσν. *ὑπότονον* σὲ ὀλόκληρο σχεδὸν τὸν ἑλληνικὸ χῶρο, καθὼς καὶ στὴ βουλγαρικὴ καὶ στὴν κουτσοβλαχικὴ, μᾶς ἐπιτρέπει νά ὑποθέσουμε πὼς καὶ στίς λέξεις *μουντουνάρι* καὶ *μουδουνάρι* ὑπόκειται ἓνα

1. «Ἀθηνῶν» 35 (1923) 233.

2. Ὁ.π.

3. Ὁ.π.

4. I. Parahagi, ὁ.π., σ. 1006.

5. Ὁ.π.

6. M. F. Bairova, Grăcki zaemki v săvremenija bălgarski ezik, Sofia 1969.

7. N. Герон, ὁ.π. τ. Δ', σ. 232.

8. I. Parahagi, ὁ.π., σ. 1006.

9. M. F. Bairova, ὁ.π., σ. 144.

10. Φ. Κουκουλές, «Ἀθηνῶν» 49 (1939) 133.

11. ΙΑΝΕ 4, σ. 37.

παράγωγο τοῦ ὑπότονου πού πήρε τὶς παραπάνω μορφές κάτω ἀπὸ τὴν ἐπίδραση τῆς λ. βορδανάρι.

προυτόπ'

Τὴ λ. προυτόπ' τὴ συναντοῦμε στὴν Ἄρναία Χαλκιδικῆς μὲ τὴ σημασία «ἴχνη πρόσφατα κυνηγίου»<sup>1</sup>.

Κατὰ τὴ γνώμη μου ἡ λέξη παράγεται ἀπὸ τὸ \*προτύπιον, ὑποκ. τοῦ πρότυπον «προεσηματισμένος τύπος φυσικοῦ ἢ τεχνικοῦ πράγματος ἀναπαραγόμενος διὰ μιμήσεως, ὑπόδειγμα, μοντέλο»<sup>2</sup>, μὲ παρετυμολογικὴ ἐπίδραση τοῦ τόπος. Ἡ παραγωγή ἀπὸ τὸ \*προτύπιον ἐνισχύεται ἀπὸ τὴν παρουσία καὶ πλατειὰ χρῆση τοῦ ἀντίτοπος, πού εἶναι ἄλλος τύπος τοῦ ἀντίτυπος σχηματισμένος μὲ παρετυμολογία πρὸς τὸ τόπος<sup>3</sup>.

σαγκιλ'στό

Ἡ λ. σαγκιλ'στό χρησιμοποιεῖται στὴ Βέροια μὲ τὴ σημασία «σουρωτήρι»<sup>4</sup>. Ἡ λ. προέρχεται χωρὶς ἀμφιβολία ἀπὸ τὸ \*σακκελιστόν <μεσν. σακκελίζω <per sacculum exprimere, colare, διηθεῖν, σακκίζειν»<sup>5</sup>, μὲ κανονικὴ στά βόρεια ἰδιώματα στένωση *e>i*, ἀποβολὴ τοῦ ἄτονου *i* καὶ τροπὴ τοῦ *κ>γκ* (πβ. σκουλαρίκι>σκουλαρίγκι, σμιλάκι>σμιλάγκι κ.ά.<sup>6</sup>). Ἀξιοσημείωτη εἶναι ἡ χρῆση τῆς κατάλ. -(i)στό γιὰ νὰ δηλωθεῖ τὸ ὄργανο μὲ τὸ ὁποῖο γίνεταί κάτι.

σ'λλίτσα

Στὴν Παλαιόχωρα Χαλκιδικῆς ἡ λ. σ'λλίτσα ἀπαντᾷ μὲ τὴ σημασία «πέτρα πού τρίβεται εὐκολα»<sup>7</sup>.

Ἡ λέξη προέρχεται ἀπὸ τὸ ρ. συλλύω πού σώζεται στίς διαλέκτους τοῦ Πόντου καὶ στὴν Κύπρο μὲ τὴ σημασία «schmelzen, auflösen, 2) (in kleine Stücke) zerreiben, zerbröckeln»<sup>8</sup>. Στὸ συλλύω ἀνάγονται καὶ τὰ οὐσ. συλλίδι,

1. Μ. Παπαθανασίου, Λαογραφικά Ἄρναίας, «Χρονικά τῆς Χαλκιδικῆς», τεύχ. 13-14 (1967) 639.

2. Δ. Δημητράκου, Μέγα Λεξικὸν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης, Ἀθήνα 1953, λ. πρότυπον.

3. Μ. Κριαρᾶ, Μεσαιωνικά γλωσσικά, «Ἑλληνικά» 29 (1976) 163-169.

4. Σβαρνόπουλου, Τὸ Γλωσσάριον τῆς Βεροίας, Βέροια 1973, σ. 78.

5. D u c a n g e, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis, Gratz 1958, λ. σακέλλα.

6. Φ. Κουκουλέ, ὁ.π., σ. 105-117.

7. Δ. Τσιότρα, ὁ.π., σ. 222.

8. Ν. Andriotis, ὁ.π., σ. 526.

σουλλυμάδα και σουλλύσματα που μαρτυρούνται στον Πόντο με τη σημασία «θρύμματα, κομμάτια»<sup>1</sup>.

σουλπί, *sulpie*

Στη Χρυσή Καστοριάς ή λ. σουλπί χρησιμοποιείται με τη σημασία «τριγωνικό πλέγμα με βέργες ίτιās, κατάλληλο για ψάρεμα στο ποτάμι»<sup>2</sup>. 'Η ίδια λέξη άπαντā στην Ήπειρο με τη σημασία «δίχτυ από κλαδιά ίτιās ή άλλου δένδρου που τοποθετείται σε μικρούς καταρράκτες (δέσεις) των ποταμών (Φαν. Λεφτ.), 2) «καλάθιον στενόλαιμον χρησιμευον διά την εις ποταμούς άλιειαν ιχθύων»<sup>3</sup>. Για την άκριβεια, τὸ σουλπί είναι κωνικό πλέγμα από βέργες ή καλάμια, με στενόλαιμο άνοιγμα άπ' όπου μπαίνουν τὰ ψάρια και δέν μπορούν νά φύγουν, γιατί τὸ άλλο μέρος είναι κλειστό<sup>4</sup>. Στην κουτσοβλαχική μαρτυρείται ή λ. *sulpie* «outil, ustensile de roseau pour pêcher; clôture de roseaux»<sup>5</sup>. 'Ο συντάκτης του λεξικού τῆς κουτσοβλαχικής Τ. Paphagi, που φαίνεται νά άγνοεί την παρουσία τῆς λέξης στην ελληνική, χαρακτηρίζει την κουτσοβλαχική λέξη ως άγνώστου έτύμου.

'Ας δοῦμε όμως ποιά μπορεί νά είναι ή προέλευση τῆς λέξης. Σε πολλά μέρη τῆς Ελλάδας άπαντā ή λ. σκλώππος «άθურμα παιδικόν, είδος ξυλίνου τυφεκίου άποτελουμένου συνήθως άπό τεμάχιον κοίλον καλάμιον φέροντος εις τὸ έν άκρον στενήν όπήν εις την όποιαν τίθεται σφαιρίδιον εκ πεπιεσμένου χάρτου, ένφ εις τὸ έτερον άκρον του καλάμιου εισέρχεται εις τὸ έσωτερικόν κοίλον αυτού έμβολον, τὸ όποιον πιέζον τόν έσωτερικόν άέρα εκτοξεύει τὸ την όπήν φράττον σφαιρίδιον»<sup>6</sup>. 'Ο Ν. 'Ανδριώτης βοηθούμενος άπό τόν τύπο στλοῦπος, που άπαντā στην Ήμβρο με την ίδια σημασία, έτυμολογεί όρθά τή λέξη άπό τὸ λατ. *stloppus, scloppus* «der Schall der sich hören lässt, wenn man auf aufgeblasene Bachen schlägt, der Klapps»<sup>7</sup>. 'Ο ίδιος αναφέρει πώς ή λατ. λέξη μπήκε πολύ νωρίς στην ελληνική, πιθανώς στις άρχές του μεσαιώνα, άν και μαρτυρείται γραπτά μόλις στά τέλη αυτού ως σκλώππος «είδος όπλου, που δέν ξέρουμε πώς άκριβώς ήταν κατασκευασμένο».

Κατά τή γνώμη μου ή λ. σουλπί προέρχεται άπό τὸ \*στλουπί(ον),

1. Α. Α. Παπαδόπουλου, 'Ιστορικόν λεξικόν, δ.π., τ. Β', σ. 337.

2. Α. Στεφόπουλου, δ.π., σ. 277.

3. Ε. Μόγκα, δ.π., σ. 353.

4. 'Η περιγραφή στηρίζεται σε πληροφορία του κ. Γ. Παπατσιούμα, που κατάγεται άπό τὸ Βυθό Κοζάνης.

5. Ι. Paphagi, δ.π., σ. 1133.

6. Ν. 'Ανδριώτη, 'Ετυμολογικά, «Λεξικογραφικόν Δελτίον» 2 (1940) 153.

7. 'Ο.π.

ὑποκοριστικό τοῦ *στλωππος*, μὲ ἀποβολή τοῦ *τ*, γιατί ἡ γλώσσα μας δύσκολα ἀνέχεται τὸ συμφωνικό σύμπλεγμα *στλ* καὶ ἢ τὸ ἀπλοποιεῖ μὲ ἀποβολή τοῦ *τ* (πβ. *στιλβώνω* > *στιλιβώνω* *σιλιβώνω*)<sup>1</sup>) ἢ τὸ πρέπει σὲ *σλ* (πβ. *στειλιάρι* > *στιλιάρι* > *σκιλιάρι*, *στιλιβώνω* > *στιλιβώνω* > *σκιλιβώνω*)<sup>2</sup>).

Καὶ ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῆς σημασιολογίας ἡ ἑτυμολογία ποῦ προτείνουμε δὲν παρουσιάζει δυσκολίες· μιὰ ἀπλή ἀνάγνωση τῆς περιγραφῆς τῶν δύο ἀντικειμένων (*σλωππος* καὶ *σουλπί*) μᾶς πείθει ὅτι ὑπάρχουν τὰ στοιχεῖα ἐκεῖνα ποῦ διευκολύνουν τὴ μετάβαση ἀπὸ τὴ μιὰ ἔννοια στὴν ἄλλη.

Τέλος σημειώνουμε πὼς τὸ κουτσοβλαχικό *sulrie* παράγεται χωρὶς ἀμφιβολία ἀπὸ τὸ ἑλλην. *σουλπί*. Γιὰ τὴν κατάλ. *-ie* πβ. *κεντρι* > *kentrie*, *παχνί* > *pahnie* κ.ἄ.<sup>3</sup>

## β) Λέξεις ξένης προέλευσης

### *βαρτιλιέσκα*

Ἡ λ. *βαρτιλιέσκα* χρησιμοποιεῖται στὸ Λαγκαδὰ Θεσσαλονίκης μὲ τὴ σημασία «σβούρα ποῦ παίζουν τὰ παιδιὰ»<sup>4</sup>.

Ἡ λέξη παράγεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *várteležka* «σβούρα»<sup>5</sup>.

### *βίτκα*

Ἡ λ. *βίτκα* «μάλλινη κλωστή, ὅση μαζεύεται ἀπ' τὸ κουβάρι στὰ δύο δάχτυλα τοῦ χεριοῦ»<sup>6</sup> ἀπαντᾷ στὴν ἐπαρχία Βοῖου.

Ἡ λέξη προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *vitka* «πλεξοῦδα πάνω ἀπὸ τὸ μέτωπο»<sup>7</sup> <vit «κλωσμένος» > κατάλ. -κα.

### *βασαρωῶ, μπαθαρνῶ, μπασιαρνίζω*

Τὸ ρ. *μπασιαρνῶ* χρησιμοποιεῖται στὴ Γαλάτιστα Χαλκιδικῆς μὲ τὴ σημασία «πετυχαίνω»<sup>8</sup>. Στὴν Πυλαία<sup>9</sup> καὶ στὴ Βέροια<sup>10</sup> μαρτυροῦνται οἱ τύποι *Βασαρωῶ* καὶ *μπασιαρνίζω* ἀντίστοιχα, μὲ τὴν ἴδια σημασία.

1. N. Andriotis, ὁ.π., σ. 513.

2. N. Ἀνδριώτη, Ἑτυμολογικά, ὁ.π., σ. 154.

3. Ν. Κατσάνη, Ἑλληνικὲς ἐπιδράσεις στὰ Κουτσοβλαχικά, Θεσσαλονίκη 1977, σ. 137.

4. Ν. Κοσμά, Τὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα τοῦ Λαγκαδὰ, «Μακεδονικά» 12 (1972) 335.

5. Bългарски Etimologičen Rečnik (στὸ ἔξῃς BER), τ. 1, Sofia 1971, σ. 212.

6. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 55.

7. BER 1, σ. 54.

8. Β. Καλογιερά, «Χρονικά τῆς Χαλκιδικῆς» τευχ. 4 (1962) 243.

9. Ἀπὸ προσωπικὴ συλλογή.

10. Σ. Σβαρνόπουλου, ὁ.π., σ. 58.

\*Ο Β. Καλογεράς<sup>1</sup> προτείνει για τὸ *μπασαρντῶ* τὴν ἐτυμολόγηση ἀπὸ τὸ ἀρχ. *βασσαρις* <βασσαρδέω> *βασσαρντῶ* <μπασαρντῶ. Στὴν πραγματικότητα τὸ ρ. *μπασαρντῶ*, ὅπως καὶ τὰ *Βασαρντῶ* καὶ *μπασααρντίζου*, παράγεται ἀπὸ τὸ *basardim* ἀόρ. τοῦ τουρκ. ρ. *basarmak* «bring to a successful conclusion; succeed in; accomplish»<sup>2</sup>.

#### γιαπαλάκ

Στὴν ἐπαρχία Βοῖου *γιαπαλάκ* λέγεται τὸ πουλί «χαραδρίνος ὁ ὑέτιος»<sup>3</sup>. \*Ἡ λέξις προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *ypalak* «great owl»<sup>4</sup>.

#### γόρνα

Στὰ Γρεβενὰ ἡ λέξις *gorna* χρησιμοποιεῖται μὲ τὴ σημασία «μάλλινη φόουστα ὑφασμένη στὸν ἀργαλειό»<sup>5</sup>.

\*Ἡ λέξις προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *gorna dreha* «ἀπανωφόρι» (*gorna* θηλ. τοῦ *goren* «ὁ ἐπάνω»<sup>6</sup> καὶ *dreha* «φόρεμα»<sup>7</sup>, μὲ οὐσιαστικοποίηση ποῦ πιθανῶς ἐγένεε στὰ βουλγαρικά. \*Ἡ βουλγαρική λέξις ἀπαντᾷ καὶ στὴν κουτσοβλαχική ὡς *gorna* «habit, vêtement qu'on habille par dessous»<sup>8</sup>.

#### δόσα

Στὴ Χρυσή Καστοριάς ἡ λ. *δόσα* χρησιμοποιεῖται μὲ τὴ σημασία «ἀτίθαση γυναίκα, ἀντρογυναίκα»<sup>9</sup>, ἐνῶ στὴν περιοχή Βούρμπιανης, Πυρσόγιαννης κ.ἄ. *ντόσα* λέγεται «ἡ παλαιογυναίκα»<sup>10</sup>.

\*Ἡ λέξις προέρχεται ἀπὸ τὸ ἀλβ. *dosë-a* «1) ἡ γουρούνα, 2) γυναίκα παχειά, 3) γυναίκα κακὴ»<sup>11</sup> ποῦ τὸ συναντοῦμε καὶ στὴ βουλγαρική ὡς *dose* «γουρούνη»<sup>12</sup> καὶ στὴν κουτσοβλαχική ὡς *dosã* «gueuse; prostituée»<sup>13</sup>.

1. Β. Καλογερά, ὁ.π.

2. Η. С. Нонь - Fahir Iz, A Turkish-english Dictionary, Oxford 1972, σ. 34

3. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 71.

4. Η. С. Нонь - Fahir Iz, ὁ.π., σ. 394.

5. Μ. Παπαϊωάννου, ὁ.π., σ. 50.

6. BER 1, σ. 265.

7. BER 1, σ. 426.

8. I. Parahagi, ὁ.π., σ. 593.

9. Α. Στεφόπουλου, ὁ.π., σ. 255.

10. Ε. Μπόγκα, ὁ.π., τ. Β', σ. 235.

11. Ν. Γκίβνη, Λεξικό Ἀλβανο-ἑλληνικό, Τίρανα 1971, σ. 95.

12. BER 1, σ. 414.

13. T. Parahagi, ὁ.π., σ. 499.

## δότσα

Ἡ λέξη *δότσα* χρησιμοποιεῖται στή Χρυσή Καστοριάς μέ τή σημασία «κουκουνάρι τοῦ πεύκου ἢ τοῦ ἔλατου»<sup>1</sup>.

Ἡ λέξη προέρχεται ἀπό τὸ ἄλβαν. *dockë-a* «κοτσάνι»<sup>2</sup>.

## ζαβόρτσα, ζαβρόντσα

Στά Γρεβενά συναντοῦμε τή λ. *ζαβόρτσα* «πρόχειρη ξύλινη πόρτα μέ χοντρά ἀπελέκητα ξύλα μέσα στοῦ ξύλινο πλαίσιο, πού χρησιμοποιεῖται συνήθως στίς αὐλές καί στά μαντριά»<sup>3</sup>. Ἡ ἴδια λέξη χρησιμοποιεῖται στά «κουδαρίτικα» τῆς Σιάτιστας μέ τή σημασία «θύρα»<sup>4</sup>. Σέ ὀρεινά χωριά τῆς Πιερίας (Ρητίνη, Μοσχοπόταμος) ἀπαντᾷ ὁ τύπος *ζαβρόντσα* μέ τή σημασία «αὐλόπορτα»<sup>5</sup>.

Ἡ λ. *ζαβόρτσα* παράγεται ἀπό τὸ βουλγ. *zavorec* «σιδερένια σφήνα μέ τήν ὁποία συνδέεται ὁ ζυγός μέ τὸ ρυμό τῆς ἄμαξας»<sup>6</sup> <*zavor* «κοντή σανίδα μέ τήν ὁποία ἢ πόρτα πιάνεται στόν τοῖχο»<sup>7</sup>; πβ. καί *zavorno* (<*zavor*) «διαγώνιο δοκάρι γιά νά ἀσφαλίσει ἢ πόρτα»<sup>8</sup>. Ὁ τύπος *ζαβρόντσα* παράγεται ἀπό τὸ *ζαβόρτσα* μέ μετάθεση τοῦ -*o* καί κατάληξη -*ντσα*, πιθανῶς ἀναλογικά πρὸς τὰ *γυιόντσα*, *ἀργόντσα* κ.ἄ.

## ζαπαρίζουμι

Ἡ λέξη *ζαπαρίζουμι* χρησιμοποιεῖται στήν ἐπαρχία Βοῖου μέ τή σημασία «ζεσταίνομαι, κατακαίγομαι»<sup>9</sup>.

Ἡ λέξη πιθανότατα παράγεται ἀπό τὸ βουλγ. *zapanam-zapanjia* «ζεματίζω»<sup>10</sup>.

## ζίλαβους

Τὸ ἐπίθ. *ζίλαβους*<sup>11</sup> προέρχεται ἀπό τὸ βουλγ. *žilav* «σκληρὸς (γιά κρέας) 2) ἀνθεκτικὸς». Τὸ βουλγ. *žilav*<sup>12</sup> ἀπαντᾷ καί στήν κουτσοβλαχική ὡς *jilav* «flexible comme une verge».

1. Α. Στεφόπουλου, ὁ.π., σ. 93.

2. Ν. Γκίνη, ὁ.π., σ. 93.

3. Μ. Παπαϊωάννου, ὁ.π., σ. 37.

4. Π. Γράβα, Τὰ κουδαρίτικα τῆς Σιάτιστας, «Λαογραφία» 12 (1938-48) 432.

5. Πληροφορία τῆς συναδέλφου κ. Ε. Παπαδοπούλου.

6. BER 1, σ. 576.

7. Ὁ.π.

8. Ὁ.π.

9. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 89.

10. Βουλγαροελληνικὸν Λεξικόν, Σόφια 1966, σ. 316.

11. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 89.

12. Βουλγαροελληνικὸν Λεξικόν, ὁ.π., σ. 278.

## ζούτσα

Στη Χρυσή Καστοριάς ζούτσα λένε «τὸ κατακάθι τῶν ὑγρῶν ζούτσα τοῦ λαδρόυ»<sup>1</sup>· ἡ ἴδια λέξι χρησιμοποιεῖται στὴν Ἡπειρο μὲ τὴ σημασία «τὸ κατακάθι ποῦ μένει στὸ καζάνι, ὕστερα ἀπὸ τὸ λυώσιμο τοῦ βουτύρου (χωριὰ Μετσόβου): ἡ ζούτσα τρώγεται καλύτερα μὲ ἀγάι»<sup>2</sup>.

Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ ἀλβαν. *zucë-a=llum* «deput (d'huile), marc de café»<sup>3</sup>.

## ξέλλα

Ἡ λ. *ξέλλα* ἀπαντᾷ στὸ Λαγκαδὰ Θεσσαλονίκης μὲ τὴ σημασία «χελώνα»<sup>4</sup>.

Ἡ λ. παράγεται ἀπὸ τὸ βουλγ. διαλ. *želka* «χελώνα»<sup>5</sup>.

## ξούρ'

Ἡ λέξι *ξούρ'* ἀπαντᾷ στὰ Γρεβενὰ μὲ τὴ σημασία «ζέστη: κὰν' πολλὴ λή ξούρ σήμιρα»<sup>6</sup>.

Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *žur* «κάτι καμμένο»<sup>7</sup> <*žurjia* «ψήνω, ζεματίζω». Ἀπὸ τὸ *ξούρ'* παράγεται καὶ τὸ ρ. *ξουρίζου* «καίω ὑπερβολικά»<sup>8</sup>.

## κασνάκ'

Ἡ λέξι *κασνάκ'* μαρτυρεῖται στὴ Θάσο μὲ τὴ σημασία «ξύλινο περιλαίμιο γιὰ νὰ κρατᾷ τὸ κουδούνι»<sup>9</sup>.

Ὁ Δ. Τομπαΐδης παράγει τὴ λ. *κασνάκ'* ἀπὸ τὸ *κασονάκι* <*κασοννάκι* μὲ ἀποβολὴ τοῦ νόθου *ον*. Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *kasnak* «rim or hoop (of tambourine, sieve) embroideryframe»<sup>10</sup>.

## κατιρίτσα

Στὴν Ἀρναία Χαλκιδικῆς *κατιρίτσα* ὀνομάζεται ὁ «σκίουρος καὶ μεταφ.

1. Α. Στεφόπουλου, ὁ.π., σ. 257.

2. Ε. Μπόγκα, ὁ.π., τ. Α', 131.

3. V. Kokona, Fjalor shqip-frehgjisht, Tiranë 1977, σ. 586.

4. Ν. Κοσμά, ὁ.π., σ. 337.

5. BER, 1, σ. 533.

6. Μ. Παπαϊωάννου, ὁ.π., σ. 40.

7. BER 1, σ. 560.

8. Μ. Παπαϊωάννου, ὁ.π., σ. 40.

9. Δ. Τομπαΐδης, ὁ.π., σ. 55.

10. Η. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 187-8.

ὁ σβέλλτος»<sup>1</sup>. Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *katerica* «*sciurus vulgaris*»<sup>2</sup>, ποὺ δὲν ἔχει βέβαιη ἑτυμολογία.

*κλαπιούσιους, κλαπούσιαβους*

Τὸ ἐπίθ. *κλαπιούσιους* ἀπαντᾷ στὴν Ἁρναία Χαλκιδικῆς μὲ τὴ σημασία «ὁ ἔχων αὐτιά μεγάλα»<sup>3</sup>· στὴν ἐπαρχία Βοΐου συναντοῦμε τὸ ἐπίθ. *κλαπούσιαβους* «αὐτὸς ποὺ ἔχει μεγάλα αὐτιά»<sup>4</sup>.

Τὸ ἐπίθ. *κλαπιούσιους* προέρχεται ἀπὸ τὸ \**klarus* <βουλγ. διαλ. *klarouh* «ἄνθρωπος μὲ μεγάλα καὶ κρεμασμένα αὐτιά»<sup>5</sup>. <*klarom uho* «αὐτὸ» (πβ. καὶ σλοβένικο *klarouh, klaroušen*)<sup>6</sup>. Τὸ *κλαπούσιαβους* προέρχεται ἢ ἀπὸ τὸ *κλαπιούσιους* καὶ τὴν κατάλ. -*αβος*, σλαβικῆς προέλευσης, ἢ κατευθεῖαν ἀπὸ τὸ \**klarusan*.

*κράτσ'να*

Στὴν Ἁρναία Χαλκιδικῆς *κράτσ'να* λέγεται «ἡ πλατεῖα ἀξίνη»<sup>7</sup>.

Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *kračna lopata* (<*kračen* «αὐτὸς ποὺ τίθεται σὲ κίνηση μὲ τὰ πόδια, ποδοκίνητος»<sup>8</sup> καὶ *lopata*<sup>9</sup> «φτυᾶρι»). Ἡ διαδικασία τῆς οὐσιαστικοποίησης τοῦ ἐπίθ. *kračen* πρέπει νὰ ἔγινε στὴ βουλγαρικῆ.

*λόσκουτους*

Ἡ λ. *λόσκουτους* χρησιμοποιεῖται στὴν ἐπαρχία Βοΐου μὲ τὴ σημασία «θόρυβος, φασαρία»<sup>10</sup>. Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ σλαβ. *loscutŭ* «*strepitus*»<sup>11</sup>, ποὺ τὸ συναντοῦμε καὶ στὴν κουτσοβλαχικῆ ὡς *loscut* «*bruit, vacarme*»<sup>12</sup>.

1. Μ. Παπαθανασίου, ὁ.π., σ. 737.

2. BER 1, σ. 71.

3. Μ. Παπαθανασίου, ὁ.π., σ. 709.

4. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 114.

5. BER 2, σ. 420.

6. BER 2, σ. 436.

7. Μ. Παπαθανασίου, ὁ.π., σ. 728.

8. BER 2, σ. 711.

9. Βουλγαροελληνικὸν Λεξικόν, ὁ.π., σ. 520.

10. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 141.

11. Τ. Παραηάγι, ὁ.π., σ. 749.

12. Ὁ.π.



## λιπαντούδ(ι)

Στὰ Βασιλικά Χαλκιδικῆς *λιπαντούδ(ι)* λέγεται «ἡ ζακετούλα τῶν μικρῶν παιδιῶν, τῶν μωρῶν»<sup>1</sup>.

Ἡ λέξις παράγεται ἀπὸ τὸ οὐσ. *λιμπαντές* «χονδρὸ μάλλινο ἀπὸ γρίζο μέχρι τῆ μέση με μανίκια»<sup>2</sup> (<τουρκ. *libade* «short quilted coat»<sup>3</sup>) καὶ τὴν ὑποκ. κατάλ. -οῦδι. Ἡ τροπὴ *b>π* ἴσως ἔγινε στὴν τουρκικὴ<sup>4</sup>.

## λούδου

Τὸ ἐπίθ. *λούδου* χρησιμοποιεῖται στὴν Πυλαία Θεσσαλονίκης μόνο στὸ θηλυκὸ καὶ σημαίνει «χαζή: *δίπ λούδου εἶνι*»<sup>5</sup>.

Ἡ λέξις προέρχεται ἀναμφίβολα ἀπὸ τὸ βουλγ. *lud* «τρελός, παλαβός»<sup>6</sup>.

## Μπροούσλιανους

Τὸ οὐσ. *μπρούσλιανους* ἀπαντᾷ στὴν Παλαιοχώρα Χαλκιδικῆς με τὴ σημασία «κισσός»<sup>7</sup>.

Ἡ λέξις προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *brǎsljan*<sup>8</sup>, με τὴν ἴδια σημασία.

## νάροξ'

Ἡ λέξις *νάροξ'* ἀπαντᾷ στὰ Γρεβενὰ με τὴ σημασία «ἡ οἰκονομία, ἡ φειδώ»<sup>9</sup> καὶ στὴν ἐπαρχία Βοῖου με τὴ σημασία «τὸ δίκαιο, πρέπον, με μέτρο»<sup>10</sup>. Ὁ Ε. Μπόγκας στὸ βιβλίο του «Τὰ γλωσσικὰ ἰδιώματα τῆς Ἠπείρου» γράφει «*νάροκι* (ἐπίρ.)= με μέτρο φρ. «*ὅ,τι κάνει ὁ Κώστας τὸ κάνει με νάροκι*» «*Μὴ παίρτε τὸν τραχανᾶ σβάρα, καμῆτε λίγο νάροκι, γιατί ὁ γεμιόνας εἶναι μπροστά*» ἐνάρκει(ν);»<sup>11</sup>.

Ἡ λέξις παράγεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *nark* «price officially fixed»<sup>12</sup> ποὺ τὸ

1. Ἄχ. Βαμβακούδη, ὁ.π., σ. 177.

2. Δ. Τσιότρα, ὁ.π., σ. 74.

3. Η. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 222.

4. Ch. Symeonidis, ὁ.π., σ. 126-130.

5. Ἀπὸ προσωπικὴ συλλογή.

6. Βουλγαροελληνικὸν Λεξικόν, ὁ.π., σ. 521.

7. Δ. Τσιότρα, Λαογραφικὰ καὶ Ἱστορικὰ Παλαιοχώρας, «Χρονικὰ τῆς Χαλκιδικῆς» τεύχ. 8 (1965) 219.

8. Βουλγαροελληνικὸν Λεξικόν, ὁ.π., σ. 78.

9. Μ. Παπαϊωάννου, ὁ.π., σ. 78.

10. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 172.

11. Ε. Μπόγκα, ὁ.π., τ. Β', σ. 159.

12. Η. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 265.

συναντοῦμε καὶ στὴν κουτσοβλαχικὴ ὡς *narke* «fixation d'un prix (par commun accord)»<sup>1</sup> καὶ στὴν ἀλβανικὴ ὡς *narg* «tassa fissa»<sup>2</sup>.

#### νιντιζῆς

Ἡ λ. *νιντιζῆς* ἀπαντᾷ στὰ Βασιλικὰ Χαλκιδικικῆς μὲ τὴ σημασία «πή-  
χης»<sup>3</sup>. Ἡ λέξη προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *endaze* «measure; proportion; mea-  
sure of about 26 in»<sup>4</sup>, περσ. *endāze*, μὲ ἀφομοίωση *e-a-e* > *e-e-e*, στένωση τῶν  
ἄτονων *e* σὲ *i* καὶ ἀνάπτυξη *v* στὴν ἀρχὴ τῆς λέξης<sup>5</sup>. Τὴν τουρκ. λέξη τὴ  
συναντοῦμε καὶ στὴ βουλγαρικὴ ὡς *endaze, endeze, andezō* «παλιὰ μονάδα  
μήκους, μικρότερη ἀπὸ τὸν πήχη».

#### νταρακλί

Στὴν ἐπαρχία Βοῖου συναντοῦμε τὴ λ. *νταρακλί* «γυναικεῖο φόρεμα  
περασμένης ἐποχῆς, ἀνοιχτὸ μπροστὰ ὅπως ὁ ντουλαμάς, μὲ μακριὰ μανίκια  
καπακωτὰ στὶς ἄκρες»<sup>6</sup>.

Ἡ λέξη προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *tarakli* «yol yol nakışli»<sup>7</sup>. Ἡ ἐναλ-  
λαγή *t>d* εἶναι συνηθισμένη στὰ τουρκικὰ ἰδιώματα<sup>8</sup>. Εἰδικότερα γιὰ τὴν  
τροπὴ *t>d* στὴ λ. *tarak* πβ. καὶ τὸ βουλγ. *darak*<sup>9</sup> <τουρκ. *tarak*.

#### ντίλ'μι, ντίλ'μον

Στὰ Βασιλικὰ Χαλκιδικικῆς ἀπαντᾷ ἡ λ. *ντήλ'μον* «ἀφοῦ, σὰν: *ντήλ'μον*  
*φόρσις τὰ κινούρια κι εἶσι ἀχτέν'στους*»<sup>10</sup> τὴν ἴδια λέξη μὲ τὴ μορφή  
*ντίλ'μι* τὴ συναντοῦμε στὰ Γρεβενά<sup>11</sup>, στὸ Γέμμα Κατοριᾶς<sup>12</sup> καὶ ἄλλου.

Ὁ Β. Καλογερεῦς γράφει γιὰ τὴν ἐτυμολογία τῆς λέξης: «ἴσως προέρ-  
χεται ἀπὸ τὸ ἀρχ. *δήλον μοι* (=δήθεν) *ντήλ'μον*, μὲ πτώση τῆς καταλήξεως  
*-ον* καὶ τροπὴ τοῦ *μοι* σὲ *μον*. Ἡ ἐτυμολογία ἀπὸ τὸ *δίλημα* (ἀμφίβολο,

1. I. Parahagi, δ.π., σ. 850.

2. Ὁ.π.

3. Ἀχ. Βαμβακοῦδη, δ.π., σ. 180.

4. H. C. Hony-Fahir Iz, δ.π., σ. 99.

5. Γ. Χατζιδάκη, MNE, σ. 411.

6. Φ. Παπανικολάου, δ.π., σ. 176.

7. Türkçe Sözlük, Ankara 1976, σ. 605.

8. Ch. Symeonidis, Lautlehre der türkischen Lehnwörter in neugrichischen Dialekt  
des Pontos, «Ἀρχεῖον Πόντου» 31 (1971-72) 143.

9. BER 1, σ. 320.

10. Β. Καλογερεῦς, δ.π., σ. 245.

11. Μ. Παπαϊωάννου, δ.π., σ. 81.

12. Χρ. Γεωργίου, δ.π., σ. 144.

άν και) παρουσιάζει λιγότερες γλωσσικές δυσκολίες»<sup>1</sup>. Το *ντίλμι* προέρχεται από το τουρκ. *değil mi* «δέν είναι έτσι;» <değil «όχι» και το έρωτηματικό μόριο *mi*. Το τουρκικό *değil mi* άπαντά και στη βουλγαρική ως *delmi* και *dilmi*<sup>2</sup>, στην κουτσοβλαχική ως *dêlme* και *dîrmi*<sup>3</sup> και στην άλβανική ως *dilmi*<sup>4</sup>.

#### ντιντιν'κό

Ἡ λέξη *ντιντιν'κό* χρησιμοποιεῖται στην έπαρχία Βοΐου με τή σημασία «κακή συνήθεια»<sup>5</sup>.

Ἡ λέξη πιθανότατα προέρχεται από τὸ ρ. \**ντιντινίζω* <*νταντανίζου* «συνηθίζω σὲ κάτι»<sup>6</sup>, με άφομοίωση *a-a-i*>*i-i-i* <τουρκ. *dadan-mak* «acquire a taste for; get fond of; visit a place frequently; frequent; make too free use of; abuse»<sup>7</sup>.

#### ντιομάν' διομάν'

Ἡ λ. *διομάν'* άπαντά στη Θάσο με τή σημασία «όριο, σύνορο: ἡ *τρέλα του δέν εζ' διομάν'*»<sup>8</sup> και στην Πυλαία Θεσσαλονίκης με τή σημασία «όριο, τέλος»<sup>9</sup>. Στά Βασιλικά Χαλκιδικής έχουμε *ντιομάν'* «ή σωτηρία»<sup>10</sup>, και στην έπαρχία Βοΐου *ντιομνά* «τρόπος, θεραπεία»<sup>11</sup>.

Ἡ Ο. Δ. Τομπαϊδης συνδέει τὸ *διομάν'* με τὸ *τερόμόνιο*<sup>12</sup>. Ἡ λέξη μας παράγεται από τὸ τουρκ. *derman* «strength, energy, remedy»<sup>13</sup> <περσ. *dermnā*. Ἡ σημασιολογική εξέλιξη «θεραπεία» —«σωτηρία»—«σύνορο, τέλος» μās πείθει ότι σωστά ὁ Ν. Ἄνδριώτης παράγει τὸ σάνω «τελειώνω» από τὸ *σώζω*<sup>14</sup> και πώς δέν έχει δίκιο ὁ Μ. Φιλήντας πού τὸ συνδέει με τὸ *ισώνω* και λέει «Και τὸ μέσο: *σώθησε*= τελείωσε, *σάνεται*=τελειώνει είναι τὸ ἴδιο.

1. Β. Καλογερᾶ, ὀ.π., σ. 245.

2. BER I, σ. 337.

3. I. Papanagi, ὀ.π., σ. 465.

4. ὼ.π.

5. Φ. Παπανικολάου, ὀ.π., σ. 176.

6. Τή λέξη κατέγραφα στην Πεντάπολη Σερρών.

7. Η. C. Hony-Fahir Iz, ὀ.π., σ. 71.

8. Δ. Τομπαϊδης, ὀ.π., σ. 65.

9. Ἄπό προσωπική συλλογή.

10. Ἄχ. Βαμβακούδης, ὀ.π., σ. 180.

11. Φ. Παπανικολάου, ὀ.π., σ. 176.

12. Δ. Τομπαϊδης, ὀ.π., σ. 65.

13. Η. C. Hony-Fahir Iz, ὀ.π., 99.

14. Ν. Ἄνδριώτης, Ἑτυμολογικόν Λεξικόν τῆς Κοινῆς Νεοελληνικῆς, Θεσσαλονίκη 1967, σ. 357.

Δηλ. *ισώθηκε* (μὲ τὸ ὄσο χρειαζότανε, καὶ λοιπὸν) τελείωσε»<sup>1</sup>.

Τὸ τουρκικὸ *derman* τὸ συναντοῦμε στὴν ἀλβανικὴ ὡς *derman* «*gemède*»<sup>2</sup>, στὴν κουτσοβλαχικὴ ὡς *dirmâne* «*gemède; sacrifice*»<sup>3</sup> καὶ στὴ βουλγαρικὴ ὡς *dèrman* καὶ *dermàn* «εἰρήνη, ἡρεμία, 2) σωματικὴ δύναμη, 3) ἐνέργεια, 4) ἐλπίδα, 5) μέσο, τρόπος»<sup>4</sup>.

#### οὐρλουκ

Στὰ Βασιλικά Χαλκιδικῆς ἢ λ. *οὐρλουκ*<sup>5</sup> χρησιμοποιεῖται μὲ τὴ σημασί «γούρι». Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. \**uğurluk* <*uğur* «good luck, good omen»<sup>6</sup> + κατάλ. *-luk*.

#### πισιν

Ἡ λ. *πισιν* ἀπαντᾷ στὴν ἐπαρχία Βοΐου μὲ τὴ σημασί «τοῖς μετρητοῖς, τὰ χρήματα μπροστά»<sup>7</sup>.

Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *peşin* «paid in advance, ready (money); in advance»<sup>8</sup>.

#### πτάν

Στὸ «Γλωσσάριο τῶν Γρεβενῶν» τοῦ Μ. Παπαϊωάννου ὑπάρχει τὸ λήμμα «*πτάν* τοῦ, χοντρικῶς: τὰ σταφύλια τὰ πούλ'τσα τοῦ πτάν»<sup>9</sup>.

Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ *τουπτάν* «ὄλα μαζί, συνολικῶς»<sup>10</sup> τουρκ. *torpan* «wholesale, in the mass»<sup>11</sup>. Εἶναι φανερὸ πὼς ἡ πρώτη συλλαβὴ τῆς λ. *τουπτάν* ταυτίστηκε ἀπὸ παρανόηση μὲ τὸ ἄρθρο *τοῦ* (<τό). Ὁ Μ. Φιλήντας ἀναφέρει περιπτώσεις ἀποβολῆς τῆς πρώτης συλλαβῆς, γιατί λαθεμένα τὴ θεώρησαν ὡς ἄρθρο, πβ. *τοξάτο* <τό ξάτο> ξάτο κ.ἄ.<sup>12</sup>. Στὴν περίπτωσή μας, ἡ ἐπιρρηματικὴ φύση τῆς λέξεως εὐνοεῖ, ὅπως φαίνεται στὴν ἰδιωματικὴ φράση ποῦ παραθέτει ὁ συγγραφέας, τὴ διατήρηση τῆς συλλαβῆς, ἡ ὁποία ὅμως στὴ συνείδηση τῶν ντόπιων λειτουργεῖ καθαρὰ ὡς ἄρθρο.

1. Μ. Φιλήντα, Γλωσσογραφία, ὁ.π., σ. 2, 50.

2. V. Kokona, Fjalor Shqip-Frengjisht, Tiranë 1977, σ. 84.

3. I. Prahagi, ὁ.π., σ. 476.

4. BER 1, σ. 345.

5. Ἀχ. Βαμβακούδη, ὁ.π., σ. 182.

6. H. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 376.

7. Φ. Παπανικολάου, ὁ.π., σ. 197.

8. H. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 287.

9. Μ. Παπαϊωάννου, ὁ.π., σ. 108.

10. Σ. Σβαρνόπουλου, ὁ.π., σ. 88.

11. H. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 370.

12. Μ. Φιλήντα, ὁ.π., τ. Γ', σ. 204.

## ράμκις

*Ράμκις* λένε στην Παλαιόχωρα Χαλκιδικής «τά ξύλα όπου ετοποθέτουν τὰ ράμματα τοῦ καπνοῦ γιὰ ἥλιασμα»<sup>1</sup>.

Ἡ λέξι προέρχεται ἀπὸ τὸ βουλγ. *ramka* «πλαίσιο, κάσα»<sup>2</sup>.

## σέδρα

Ἡ λ. *σέδρα* ἀπαντᾷ στὴ Χρυσή Καστοριάς μετὰ τὴ σημασία «ἄμιλλα»<sup>3</sup>.

Ὁ Ε. Μπόγκας στὸ βιβλίο του «Τὰ γλωσσικὰ ἰδιώματα τῆς Ἠπείρου» γράφει «σέδρα ἢ φαγομάρα “ἔχουν σέδρα” τρώγονται (Ζαγ. Θ. Π.). Ἀπὸ τὸ “βρίσκονται σὲ ἔριδα” Σέντρα κατὰ Ἀραβ. Στὴ Βούρμπιανη *σέδρα*, μετὰ τὴ σημασία, ὄρεξη, διάθεση “ἔχω σέδρα γιὰ τὸ σπίτι”»<sup>4</sup>.

Ἡ λέξι σέδρα προέρχεται ἀπὸ τὸ *sedra*, ἑναρθρο τύπο τοῦ ἄλβαν. *sēder* «amour propre, orgueil. 2) émulation»<sup>5</sup>.

## σπέικους

Στὴν ἐπαρχία Βοΐου τὸ ἐπίθ. *σπέικους* χρησιμοποιεῖται μετὰ τὴ σημασία «γρήγορος»<sup>6</sup>. Ἡ λέξι πιθανότατα συνδέεται μετὰ τὸ ἄλβ. *shrejtë* «γρήγορος»<sup>7</sup>.

## φόσνον

Ἡ λ. *φόσνον* χρησιμοποιεῖται στὴ Χρυσή Καστοριάς μετὰ τὴ σημασία «τὸ μωρὸ στὴν κούνια, τὸ βρέφος»<sup>8</sup>.

Ἡ λέξι ἀνάγεται στὸ ἄλβ. *foshnje* «τὸ βρέφος, τὸ μωρὸ, τὸ νήπιο, τὸ παιδί τὸ νεογέννητο, τὸ βυζανιάρικο»<sup>9</sup>.

- 
1. Δ. Τσιότρα, ὀ.π., σ. 281.
  2. Βουλγαροελληνικὸν Λεξικόν, ὀ.π., σ. 1157.
  3. Α. Στεφόπουλου, ὀ.π., σ. 276.
  4. Ε. Μπόγκα, ὀ.π., σ. 341.
  5. V. Κοκοπα, ὀ.π., σ. 464.
  6. Φ. Παπανικολάου, ὀ.π., σ. 226.
  7. Ν. Γκίνη, ὀ.π., σ. 404.
  8. Α. Στεφόπουλου, ὀ.π., σ. 285.
  9. Ν. Γκίνη, ὀ.π., σ. 127.

## χαστρέτ'κους

Ἡ λ. *χαστρέτ'κους* ἀπαντᾷ στὴ Δ. Μακεδονία μὲ τὴ σημασία «ἄνθρωπος ποὺ ἐπιθυμεῖ νὰ φάει κάτι ποὺ τὸ νοσταλγεῖ καὶ ὅταν τὸ βρεῖ πέφτει μὲ τὰ μούτρα στὸ φαῖ»<sup>1</sup>.

Ἡ λέξη προέρχεται ἀπὸ τὸ τουρκ. *hasrer* «longing for sig not yet gained; longing for a person or place»<sup>2</sup>. Γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τ ἀνάμεσα στὸ σ καὶ τὸ ὕγρὸ ρ πβ. *kisrak* > *κιστράκ'*, *masgara* > *μαστραπά* κ.ἄ.<sup>3</sup>.

Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν

ΧΡΗΣΤΟΣ ΤΖΙΤΖΙΑΗΣ

## SUMMARY

CHRISTOS TZITZILIS, Etymology of Macedonian words II.

The author deals with the etymology of fifty dialect-words, which are registered in Macedonia. Some of them are of greek origin, and some are of turkish, slavica and albanian origin.

---

1. Γ. Εὐαγγελόπουλος, ὁ.π., σ. 172.

2. H. C. Hony-Fahir Iz, ὁ.π., σ. 177.

3. Ch. Symeonidis, ὁ.π., σ. 161.